

## Vergabevertrag

CIG: 7282439AC4

### abgeschlossen zwischen:

Stadtwerke Brixen AG, mit Sitz in 39042 Brixen (BZ), Alfred-Ammon-Straße Nr. 24, Steuer- und MwSt. Nr. 01717730210, vertreten durch den Geschäftsführer Dr. Ing. Karl Michaeler, nachstehend als auch „Auftraggeberin“ bezeichnet,

#### Prämissen:

- mit Bekanntmachung vom ..... hat die Stadtwerke Brixen AG ein Offenes Verfahren für die Vergabe des Auftrages für die Durchführung des Kassadienstes für den Zeitraum 2018-2021 zugunsten der Stadtwerke Brixen AG eingeleitet;
- innerhalb der Ausschlussfrist für die Abgabe der Angebote sind ..... Angebote eingelangt;
- das Angebot des Auftragnehmers war das Beste, da er einen Abschlag von .....% geboten hat;
- der gegenständliche Auftrag wurde daher am ..... definitiv dem Auftragnehmer erteilt;
- die Auftraggeberin hat festgestellt, dass der Auftragnehmer die allgemeinen und besonderen Voraussetzungen für die Teilnahme am Verfahren besitzt;
- die Zuschlagserteilung ist daher wirksam geworden;
- die vom Art. 39 des LG 16/2015 vorgesehene Ausschlussfrist ist am ..... Abgelaufen;

#### 1. Gegenstand

1.1 Die Auftraggeberin erteilt ..... den Auftrag für die Durchführung des Kassadienstes für den Zeitraum 2018-2021.

## Contratto d'appalto

CIG: 7282439AC4

### stipulato tra:

ASM Bressanone Spa, con sede legale in 39042 Bressanone (BZ), via Alfred Ammon n. 24, codice fiscale e partita iva n. 01717730210, rappresentata dall'Amministratore Delegato Dott. Ing. Karl Michaeler, di seguito anche "Committente",

#### Premesse:

- ASM Bressanone Spa con bando di data ..... ha avviato procedura aperta per l'affidamento del servizio di cassa per il periodo 2018-2021;
- entro il termine perentorio per la presentazione delle offerte sono pervenute n. .... offerte;
- l'offerta presentata dall'Appaltatore è risultata la migliore avendo egli offerto un ribasso del .....%;
- l'appalto in oggetto è stato pertanto aggiudicato definitivamente all'appaltatore in data ..... ;
- la Committente ha accertato che l'Appaltatore è in possesso dei requisiti generali e speciali per la partecipazione al procedimento;
- l'aggiudicazione dell'appalto in oggetto è pertanto divenuta efficace;
- il termine dilatorio di cui all'art. 39 della LP 16/2015 è scaduto il giorno .....

#### 1. Oggetto

1.1 La Committente conferisce a ..... l'incarico del servizio di cassa per il periodo 2018-2021.

1.2 Der Auftragnehmer muss insbesondere die in den Besondere Vergabe- und Vertragsbedingungen mit Leistungsbeschreibung angeführten Leistungen erbringen. Die technischen Vergabebedingungen stellen wesentlichen, integrierenden und untrennbaren Teil dieses Vertrages dar.

1.3 Der Auftragnehmer muss die Leistungen immer dann erbringen, wenn die Auftraggeberin dies beantragt.

## **2. Dauer des Auftrages**

2.1 Der Auftrag hat eine Dauer von 4 (vier) Jahre ab 01.01.2018

2.2. Die stillschweigende Erneuerung des Vertrages ist ausgeschlossen. Es ist zu den selben Bedingungen mit Einverständnis der beiden Vertragsparteien für weitere 2 Jahre verlängerbar.

## **3. Rücktritt**

3.1 Die Auftraggeberin hat das Recht, mit einer Vorankündigung von mindestens drei Monaten mittels Einschreiben mit Rückantwortschein, aus gerechtfertigten Gründen, laut Art. 16 der Ausschreibungsbedingungen.

## **4. Entgelt**

4.1 Das Entgelt für die Erbringung der vertragsgegenständlichen Dienstleistungen wird durch Anwendung die vom Auftragnehmer angebotene Zinsen (Anlage 2) bestimmt.

Das wirtschaftliche Angebot stellt wesentlichen, integrierenden und untrennbaren teil des vorliegenden Vertrages dar.

4.2 Die Sicherheitskosten belaufen sich auf Euro Null, da die Dienste rein intellektueller Natur sind und keine Risiken wegen Interferenzen bestehen.

## **5. Verpflichtungen des Auftragnehmers**

5.1 Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Auftrag vollständig nach den Regeln der Kunst, mit der maximalen Sorgfalt und hohen qualitativen Standards, unter Einhaltung der geltenden Normen und gemäß den Modalitäten und innerhalb der im vorliegenden Vertrag und in den Besondere Vergabe- und Vertragsbedingungen mit Leistungsbeschreibung vorgesehenen Fristen durchzuführen.

1.2 L'Appaltatore dovrà, in particolare, svolgere le attività indicate nel Capitolato Speciale Descrittivo e Prestazionale che costituisce parte integrante, essenziale ed indivisibile del presente contratto:

1.3 L'aggiudicatario dovrà svolgere le attività ogni qual volta gli verranno richiesta dalla Committente.

## **2. Durata dell'incarico**

2.1 L'incarico avrà durata di 4 (quattro) anni a partire dall'01.01.2018.

2.2 Il rinnovo tacito del contratto è escluso. È prorogabile per altri due anni alle stesse condizioni con il consenso di entrambe le parti.

## **3. Recesso**

3.1 La Committente avrà diritto di recedere dal contratto con un preavviso di almeno tre mesi, da comunicarsi mediante raccomandata con avviso di ricevimento, per giustificato motivo, ai sensi dall'art. 16 del Disciplinare di gara.

## **4. Corrispettivo**

4.1 Il corrispettivo per lo svolgimento dei servizi che costituiscono oggetto del presente contratto verrà determinato applicando i tassi di interesse offerti dall'Appaltatore (Allegato 2), che costituisce parte integrante, essenziale ed indivisibile del presente contratto.

4.2 Gli oneri per la sicurezza sono pari a zero, poiché I servizi sono di natura esclusivamente intellettuale e non vi sono rischi da interferenze.

## **5. Obblighi dell'Appaltatore**

5.1 L'Appaltatore si impegna a svolgere l'incarico a perfetta regola d'arte, con la massima diligenza ed elevati livelli qualitative, nel rispetto delle norme vigenti e secondo le modalità e i termini previsti nel presente contratto e nel Capitolato Speciale Descrittivo e Prestazionale.

5.2 Der Auftragnehmer wird für die Erbringung der vertragsgegenständlichen Leistungen, Ausrüstungen verwenden, die in seinem Eigentum stehen. Er muss die Dienste unter Einsatz aller für die Durchführung der Dienste gemäß den Ausschreibungsunterlagen notwendigen Ressourcen und Strukturen erbringen.

5.3 Der Auftragnehmer muss der Auftraggeberin immer dann Rechenschaft über die verrichtete Tätigkeit ablegen, wenn die Auftraggeberin dies von ihm explizit fordert.

## **6. Weitervergabe**

6.1 Die Weitervergabe der gegenständlichen Leistungen ist nicht erlaubt.

## **7. Vertraulichkeit und ausdrückliche Aufhebungsklausel**

7.1 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle Informationen, Daten und Dokumente, von denen er im Zuge der Ausführung des Auftrages, auch nicht in Papierform und auch zufällig, Kenntnis Erlangen sollte, vertraulich zu behandeln. Diese Verpflichtung gilt auch für die Angestellten und/oder Mitarbeiter des Auftragnehmers und für etwaige externe Berater, denen sich der Auftragnehmer bedienen sollte. Der Auftragnehmer ist daher verpflichtet, seine Angestellten und/oder Mitarbeiter in diesem Sinne zu unterweisen und in die Verträge mit den externen Beratern eine entsprechende Verpflichtungsklausel einzubauen. Die Informationen, Daten und Dokumente, von denen der Auftragnehmer Kenntnis Erlangen sollte, können von diesem daher, zu keinem Zweck und für keine Zielsetzung und in keinem Kontext, auch nicht teilweise, verbreitet werden.

7.2 Die Verpflichtung zur Vertraulichkeit bleibt auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses bestehen

7.3 Im Falle der Verletzung der obenstehenden Vertraulichkeitsverpflichtung löst sich der vorliegende Vertrag automatisch im Sinne des Art. 1456 ZGB auf.

5.2 L'Appaltatore utilizzerà per la prestazione dei servizi in oggetto di cui al presente contratto, attrezzatura di sua proprietà. Egli dovrà erogare i servizi oggetto dell'incarico impiegando tutte le risorse e strutture necessarie per la loro realizzazione secondo quanto indicato nei documenti di gara.

5.3 L'Appaltatore dovrà rendere conto delle attività da lui svolte ogni qual volta la Committente gliene faccia espressa richiesta.

## **6. Subappalto**

6.1. Il subappalto delle prestazioni oggetto dell'incarico è vietato.

## **7. Riservatezza e clausola risolutiva espressa**

7.1 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle Informationen, Daten und Dokumente, von denen er im Zuge der Ausführung des Auftrages, auch nicht in Papierform und auch zufällig, Kenntnis Erlangen sollte, vertraulich zu behandeln. Diese Verpflichtung gilt auch für die Angestellten und/oder Mitarbeiter des Auftragnehmers und für etwaige externe Berater, denen sich der Auftragnehmer bedienen sollte. Der Auftragnehmer ist daher verpflichtet, seine Angestellten und/oder Mitarbeiter in diesem Sinne zu unterweisen und in die Verträge mit den externen Beratern eine entsprechende Verpflichtungsklausel einzubauen. Die Informationen, Daten und Dokumente, von denen der Auftragnehmer Kenntnis Erlangen sollte, können von diesem daher, zu keinem Zweck und für keine Zielsetzung und in keinem Kontext, auch nicht teilweise, verbreitet werden.

7.2 L'obbligo di riservatezza permane anche dopo la cessazione del rapporto contrattuale.

7.3 In caso di violazione del suddetto obbligo di riservatezza, il presente contratto si risolve automaticamente ai sensi dell'art. 1456 del c.c.

7.4 Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Auftraggeberin von jeder Forderung schadlos zu halten, die Dritte aufgrund der Verletzung der obenstehenden Vertraulichkeitsverpflichtung stellen sollten.

#### **8. Vertragsauflösung wegen Nichterfüllung**

8.1 Im Falle wesentlicher Abweichungen und/oder Mängel der Leistungen, kann die Auftraggeberin den Auftragnehmer, unter Einräumung einer Frist von mindestens 15 Tagen, schriftlich auffordern, die nicht konforme Ausführung zu sanieren. Falls die eingeräumte Frist nutzlos verstreichen sollte, gilt der Vertrag ohne Weiteres als aufgelöst.

#### **9. Ausdrückliche Aufhebungs Klausel**

9.1 In allen Fällen der Vertragsauflösung steht dem Auftragnehmer nur das Entgelt für die bis zum Zeitpunkt der Vertragsauflösung erbrachten Leistungen, abzüglich etwaiger Vertragsstrafen und der getragenen Spesen sowie etwaiger, aus der vertraglichen Nichterfüllung entstandener Schäden, einschließlich der höheren Kosten für die Neuvergabe, zu.

#### **10. Modell 231/01 Vorbeugung von Korruption Ethikkodex**

10.1 Der Auftragnehmer verpflichtet sich und alle Mitarbeiter, Berater und Verwalter, im Rahmen der vertraglichen Beziehungen mit der Stadtwerke Brixen AG, folgendes zu vermeiden:

- Verhalten und Handlungen, die im Kontrast mit den Grundsätzen und Werten des „Organisations-, Verwaltungs- und Kontrollmodells gemäß Legislativdekret 231/01“ stehen;
- Verhalten und Handlungen, die im Kontrast mit den Vorgaben des Legislativdekret 231/01 (verwaltungsrechtliche Haftung) sowie des Gesetzes 190/2013 (Vorbeugung der Korruption) bzw. Verhalten u. Handlungen, die das Begehen von Straftaten, wie in den ob genannten Gesetzesbestimmungen vorgesehen, begünstigen könnten, stehen. Unabhängig davon, ob diese effektiv begangen und geahndet werden.

7.4 L'Appaltatore si obbliga a mantenere indenne la Committente da ogni pretesa che dovesse essere formulate da terzi per la violazione del suddetto obbligo di riservatezza.

#### **8. Risoluzione per inadempimento**

8.1 In caso di notevole difformità e/o vizi delle prestazioni, la Committente potrà intimare l'Appaltatore per iscritto a sanare l'esecuzione non conforme assegnando un termine non inferiore a quindici giorni. Trascorso inutilmente il termine assegnato, il contratto si intenderà senz'altro risolto.

#### **9. Clausola risolutiva espressa**

9.1 In tutti i casi di risoluzione del contratto all'Appaltatore spetterà soltanto il corrispettivo dei servizi previsti fino al momento della risoluzione, dedotte le eventuali penalità e le spese sostenute nonché gli eventuali danni conseguenti all'inadempimento stesso, compresi i maggiori costi per il nuovo affidamento.

#### **10. Modello 231/01 Organizzazione e gestione**

10.1 L'appaltatore, nell'ambito del rapporto contrattuale con ASM Bressanone SpA, si obbliga a non porre in essere, anche tramite propri dipendenti, collaboratori, consulenti, nonché propri soci e amministratori:

- atti o comportamenti in contrasto con le disposizioni del D.Lgs. 231/01 (responsabilità amministrativa degli enti) e della Legge n. 190/2013 (prevenzione della corruzione), ovvero che potrebbero determinare o agevolare la commissione di reati contemplati dalle due disposizioni di legge, a prescindere dalla loro effettiva consumazione o punibilità.

10.2 Die Vertragspartei verpflichtet sich den Anfragen nach Informationen, der Vorlage von Dokumenten von Seiten der Stadtwerke Brixen AG und den für diesen Vertrag betrieblichen Verantwortlichen, nachzukommen.

10.3 Die Vertragspartei erklärt, keine ausländischen Angestellten ohne Aufenthaltsgenehmigung zu beschäftigen und dass, sofern Genehmigungen abgelaufen sind, alle gesetzlich vorgesehenen Schritte für die Erneuerung eingeleitet wurden.

### **11. Verpflichtungen des Auftragnehmers bezüglich der Nachverfolgbarkeit der Geldflüsse**

11.1 Der Auftragnehmer übernimmt alle Verpflichtungen in Zusammenhang mit der Nachverfolgbarkeit der Geldflüsse gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 13. August 2010 Nr. 136 und nachfolgende Änderungen.

### **12. Anwendbares Recht**

12.1 Auf den vorliegenden Vertrag ist italienisches Recht anwendbar. Sofern nicht anders geregelt, gelten für den vorliegenden Vertrag die Bestimmungen des GvD 50/2016 und nachfolgende Ergänzungen und Änderungen, des LG 16/2015 sowie des DPR 207/2010, soweit anwendbar.

### **13. Änderungen**

13.1 Eventuelle Änderungen dieses Vertrages und Zusatzvereinbarungen bedürfen, zusätzlich zum gegenseitigen Einverständnis der Parteien, der Schriftform. Dies gilt auch für diese Klausel bezüglich der Schriftform.

### **14. Hinweis Privacy**

14.1 Die Behandlung der Daten erfolgt ausschließlich im Rahmen der Ausführung des Vertrages gemäß GvD 196/2003.

### **15. Gerichtstand**

15.1 Für jegliche Streitigkeit, welche sich zwischen den Parteien bezüglich der Auslegung, der Anwendung und/oder Ausführung des vorliegenden Vertrages ergeben sollte, ist Gerichtstand Bozen.

### **16. Vertragsspesen**

16.1 Der vorliegende Vertrag unterliegt der Registrierung nur im Falle der Nutzung. Die Spesen für die Registrierung gehen zu lasten der Partei, welche sie beantragt.

10.2 L'Appaltatore si impegna ad ottemperare a richieste di informazioni o di esibizione di documenti da parte del Responsabile interno dell'area cui il presente contratto di riferisce.

10.3 L'Appaltatore dichiara di non occupare alle proprie dipendenze lavoratori stranieri privi del permesso di soggiorno, ovvero il cui permesso sia scaduto e del quale non sia stato chiesto, nei termini di legge, il rinnovo, revocato o annullato

### **11. Obblighi dell'Appaltatore relative alla tracciabilità dei flussi finanziari**

11.1 L'Appaltatore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della Legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.

### **12. Normativa applicabile**

12.1 Per quanto non diversamente specificato dal presente contratto di applicano le disposizioni di cui al D.Lgs. 50/2016 e successive integrazioni e modifiche, della LP 16/2015, nonché del DPR 207/2010, ove ed in quanto applicabile.

### **13. Modifiche**

13.1 Eventuali modifiche a questo contratto e supplementari accordi necessitano, oltre al mutuo consenso delle parti, la forma scritta. Ciò vale anche per la clausola della forma scritta.

### **14. Informativa privacy**

14.1 Il trattamento dei dati avverrà esclusivamente nell'ambito dell'esecuzione del contratto ai sensi del D.Lgs. 196/2003.

### **15. Foro competente**

15.1 Per ogni controversia che dovesse insorgere fra le parti in ordine all'interpretazione, applicazione e/o esecuzione del presente contratto, è competente a giudicare il Foro di Bolzano.

### **16. Spese contrattuali**

16.1 Il presente contratto è soggetto a registrazione soltanto in caso d'uso. Le spese per la registrazione vanno a carico della parte che la richiede.

16.2 Die Stempelgebühren und alle weiteren Vertragsspesen gehen ausschließlich und vollständig zu lasten des Auftragnehmers.

#### **17. Auslegung**

17.1 Bei Auslegungsschwierigkeiten ist die italienische Fassung des gegenständlichen Vertrages maßgebend.

#### **18. Schlussbestimmung**

18.1 Die eventuelle Nichtigkeit und/oder Unwirksamkeit einer oder mehrerer Klausel der vorliegenden Vertrags wirkt sich nicht auf die Gültigkeit und/oder Wirksamkeit des Vertrags in seiner Gesamtheit aus.

18.2 Eventuelle Duldungen von Seiten der Parteien bezüglich auch wiederholter Nichterfüllungen der Verpflichtungen aus diesem Vertrag seitens der anderen Partei, können nicht als Anerkennung angesehen werden und ziehen weder einen Verfall von der Geltendmachung der eigenen Rechte gegenüber der anderen Partei nach sich, noch können sie die Gültigkeit einer der Klauseln dieser Vereinbarung beeinträchtigen und/oder schmälern.

#### **19. Anlagen**

Die nachstehenden Anlagen stellen integrierenden, wesentlichen und untrennbaren Teil des gegenständlichen Vertrages dar:

1. Besondere Vergabe- und Vertragsbedingungen mit Leistungsbeschreibung
2. Wirtschaftliches Angebot vom .....

Ort und Datum / Luogo e data:

-----

-----  
Stadtwerke Brixen AG  
ASM Bressanone Spa

Im Sinne und für die Wirkungen der Artikel 1341 und 1342 des Zivilgesetzbuches erklärt der Auftragnehmer, dass er die nachfolgenden Klauseln des Vertrages aufmerksam gelesen hat und diese ausdrücklich annimmt:

16.2 Le spese di bollo e tutte le altre spese contrattuali vanno interamente ed esclusivamente a carico dell'Appaltatore.

#### **17. Interpretazione**

17.1 In caso di divergenze di interpretazione relative alla presente convenzione prevale il testo in lingua italiana.

#### **18. Clausola finale**

18.1 L'eventuale nullità e/o inefficacia di una o più clausole del presente contratto non incide sulla validità e/o efficacia del contratto nel suo complesso.

18.2 Eventuali tolleranze da parte di una delle Parti per inadempimenti dell'altra Parte alle obbligazioni derivanti dal presente contratto, non possono essere considerate quali atti di acquiescenza e non comportano alcuna decadenza a fare valere i propri diritti nei confronti dell'altra parte né inficiare e/o sminuire la validità di alcuna delle clausole contenute nel presente contratto.

#### **19. Allegati**

I seguenti allegati costituiscono parte integrante, essenziale ed indivisibile del presente contratto:

1. Capitolato Speciale Descrittivo e Prestazionale
2. Offerta economica del .....

-----  
Der Auftragnehmer  
L'Appaltatore

Ai sensi e per gli effetti degli articoli 1341 e 1342 Codice Civile l'Appaltatore dichiara di avere letto attentamente e di approvare specificatamente le seguenti clausole contrattuali:

Art. 4 (Entgelt), Art. 5 (Verpflichtungen des Auftragnehmers), Art. 6 (Weitervergabe), Art. 7 (Vertraulichkeit und ausdrückliche Aufhebungsklausel), Art. 8 (Vertragsauflösung wegen Nichterfüllung), Art. 9 (Ausdrückliche Aufhebungsklausel), Art. 10 (Modell 231/01 Vorbeugung von Korruption Ethikkodex), Art. 11 (Verpflichtungen des Auftragnehmers bezüglich der Nachverfolgbarkeit der Geldflüsse) und Art. 15 (Gerichtstand).

Ort und Datum / Luogo e data:

-----

Art. 4 (Corrispettivo), Art. 5 (Obblighi dell'Appaltatore), Art. 6 (Subappalto), Art. 7 (Riservatezza e clausola risolutiva espressa), Art. 8 (Risoluzione per inadempimento), Art. 9 (Clausola risolutiva espresso), Art. 10 (Modello 231/01 Organizzazione e gestione), Art. 11 (Obblighi dell'Appaltatore relative alla tracciabilità dei flussi finanziari) e Art. 15 (Foro competente).

-----

Der Auftragnehmer  
L'Appaltatore